



Las formas no personales del verbo en español y su equivalencia en árabe: un estudio descriptivo

Sroor Ahmed Abood

University of Baghdad-Collage of Language

الصيغ غير الشخصية للفعل في اللغة الإسبانية والتراكيب المعادلة لها في اللغة العربية. دراسة وصفية.

م.م. سرور احمد عبود

جامعة بغداد - كلية اللغات

Srrour.a.028@colang.uobaghdad.esu.iq

Abstract

The study of non-personal verb forms in Spanish and their equivalents in Arabic reveals a complexity that requires careful attention. The diverse functions of these forms emphasize the importance of studying them to determine their linguistic equivalents and arrive at precise meanings. Each form can carry multiple meanings that impact translation into other languages. For example, the *gerund* form in Spanish can express temporal, conditional, causal, and concessive meanings, each with its counterparts in Arabic. Therefore, precision in translation is crucial for Arabic-speaking students who face challenges in translating these forms without a deep understanding of linguistic structure and nuances. **Key words:** Gerund, past participle, infinitive, translation, equivalent.

المستخلص

إن دراسة الصيغ غير الشخصية للفعل في اللغة الإسبانية ومكافئاتها في اللغة العربية تكشف عن تعقيد يتطلب اهتماماً دقيقاً بها، فمن خلال دراسة هذه الصيغ ووظائفها في البنية النحوية للغة الإسبانية يمكن التوصل إلى مكافئاتها اللغوية والوصول إلى المعنى الدقيق لها في اللغات الأجنبية، حيث يمكن لكل صيغة منها أن تحمل معانٍ متعددة تؤثر على الترجمة إلى لغات أخرى. على سبيل المثال، يمكن للصيغة اسم الفاعل في اللغة الإسبانية أن تعبر عن معانٍ زمنية، شرطية، سببية، وموصولة، كل منها له مقابلاتها في اللغة العربية، لذا فإن الدقة في الترجمة أمر بالغ الأهمية لطلاب اللغة العربية الذين يواجهون تحديات في ترجمة هذه الصيغ بدون معرفة عميقة بالبنية اللغوية ودلالاتها. **الكلمات المفتاحية:** اسم الفاعل، اسم المفعول، المصدر، الترجمة، المكافئ.

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo se adentra en el estudio detallado de las formas no personales del verbo en español, explorando su estructura, uso y resaltando su importancia dentro del sistema gramatical del idioma. Además, se enfoca en identificar las equivalentes apropiadas en árabe para los valores sintácticos de estas formas verbales. Las múltiples funciones que desempeñan las formas no personales del verbo en español también conllevan una variedad de equivalencias en árabe, lo cual subraya la necesidad de estudiarlas detenidamente. Esto nos lleva a considerar que el componente sintáctico, aunque se limita a una sola forma, puede manifestarse de diversos valores, las cuales pueden influir significativamente en la traducción de estas formas a otros idiomas. En particular, el gerundio, que puede transmitir varios significados semánticos diferentes como temporal, condicional, causal, concesivo, modal y relativo, cada uno de los cuales tiene su propia traducción en árabe con partículas equivalentes distintas. La importancia de traducir estas formas al árabe radica en los desafíos que enfrentan los aprendices árabes del español, dado que identificar el significado del gerundio dentro de una oración puede resultar difícil sin un conocimiento profundo de los elementos lingüísticos y sintácticos. Por ende, este estudio pretende destacar y clarificar la traducción precisa y adecuada de los diversos valores semánticos

de las formas no personales del verbo en español. Dado que el español y el árabe presentan diferencias significativas a nivel sintáctico, comprender las estructuras sintácticas directamente puede ser complicado.

Concepto e importancia de las formas no personales del verbo

Las formas no personales del verbo son aquellas que no expresan directamente la acción realizada por un sujeto específico. Además de ser formas verbales que no tienen persona, comparten la característica de no indicar directamente el tiempo en que se realiza la acción, el cual se infiere del verbo principal de la oración o de los adverbios que los acompañan. Sin embargo, son útiles para expresar la voz pasiva y para denotar si la acción es perfecta o imperfecta (Alicina Franch & Manuel Blecua, 1975, P. 741) Estas formas se utilizan principalmente para indicar acciones de manera general, independientemente del sujeto que las realiza. En español, las formas no personales más comunes son el infinitivo, el gerundio y el participio (Gili Gaya, 1988, P. 185-186). **Infinitivo:** Es la forma básica del verbo que se encuentra en diccionarios y que no está conjugada ni indica tiempo, modo ni persona. Por ejemplo, en el verbo "cantar", el infinitivo es "cantar".

Gerundio: Indica una acción en proceso o desarrollo. Se forma añadiendo "-ando" (para verbos en "-ar") o "-iendo" (para verbos en "-er" y "-ir") al radical del verbo. Por ejemplo, en el verbo "cantar", el gerundio es "cantando".

Participio: Puede funcionar como adjetivo o formar parte de tiempos compuestos (como el pretérito perfecto compuesto). Se forma añadiendo "-ado" (para verbos en "-ar") o "-ido" (para verbos en "-er" y "-ir") al radical del verbo. Por ejemplo, en el verbo "cantar", el participio es "cantado". Estas formas tienen características específicas que las diferencian de las formas personales del verbo, las cuales están conjugadas para indicar el sujeto que realiza la acción, así como el tiempo y el modo verbal, ya que según Marcos Martín (1972, p. 214) el participio indica acción realizada al contrario del gerundio que indica acción en curso. Las formas no personales son fundamentales en la gramática porque permiten expresar acciones de manera abstracta o general, sin vincularlas directamente a un sujeto particular. Las formas no personales del verbo son un aspecto fundamental en la gramática de cualquier idioma, y en español no son la excepción. Estas formas, que incluyen el infinitivo, el gerundio y el participio, desempeñan roles específicos en la estructura y el significado de las oraciones. Este trabajo se enfoca en explorar en detalle cada una de estas formas no personales del verbo, así como su equivalencia y uso en el español. El estudio de las formas no personales del verbo en español, como el gerundio, el participio y el infinitivo, revela la riqueza y la complejidad de cómo se expresan las acciones verbales en diferentes contextos lingüísticos. En particular, el gerundio en español despliega una variedad de usos que incluyen valores temporales, condicionales, causales, concesivos, modales y relativos. Cada uno de estos valores no solo marca aspectos temporales y modales, sino que también enriquece la expresión del idioma al contextualizar y relacionar acciones dentro de las oraciones. Cada una de estas formas no personales tiene su equivalencia en árabe, aunque no siempre directamente traducible de manera literal. El infinitivo, por ejemplo, puede tener varios valores sintácticos en la oración, ya que puede funcionar como sustantivo o verbo, pero su uso puede variar dependiendo del contexto. El gerundio y el participio también tienen sus equivalentes, pero su función y uso pueden diferir en detalles gramaticales y semánticos. Comprender las formas no personales del verbo es crucial para dominar la gramática española y utilizar el idioma de manera precisa y efectiva. Estas formas no solo estructuran las oraciones, sino que también influyen en su significado y en cómo se percibe la acción verbal en diferentes contextos lingüísticos y comunicativos.

LAS EQUIVALENTES EN ÁRABE DE LOS VALORES DE LAS FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO EN ESPAÑOL

1. EL GERUNDIO

Según la Nueva Gramática de la Lengua Española de la Real Academia Española (GRAE 2010)¹ El gerundio puede formar construcciones con diferentes valores:

- **Valor temporal**

El gerundio en español puede tener un valor temporal cuando se utiliza para indicar que una acción está ocurriendo simultáneamente con otra acción principal en el tiempo, ese valor viene en dos maneras.

1. **Acción simultánea:** El gerundio temporal describe una acción que está en curso al mismo tiempo que otra acción principal. Por ejemplo:

- **Estando en clase de español, la llamaron del hospital.** Aquí, "estando" indica que la acción de estar en clase de español y la de ser llamado del hospital ocurrieron simultáneamente en el tiempo.

Según San Martin, Araceli (2005, P. 16) Esta forma del gerundio equivale en árabe a adverbio relativo (cuando) y un estado de continuidad de la acción, en este caso la traducción de la oración anterior será como lo siguiente:

• **Estando en clase de español, la llamaron del hospital**

• **عندما كانت** في درس اللغة الاسبانية, اتصلوا بها من المستشفى.

2. **Contextualización temporal:** Se utiliza para establecer el marco temporal en el cual ocurre una acción principal. Por ejemplo:

• **Bailando bajo la lluvia, recordó su infancia.** En este caso, "bailando" sitúa temporalmente la acción de recordar su infancia mientras está lloviendo y baila.

Este caso es muy divulgado en la gramática árabe que representa el estado imperfectivo de la acción en el pasado (كان + الفعل المضارع) precedida de la partícula (بينما), así como en español equivale a la forma imperfectiva del verbo en el pasado, así la traducción del ejemplo anterior será como lo siguiente:

• **Bailando bajo la lluvia, recordó su infancia.**

• **بينما كانت** ترقص تحت المطر, استذكرت طفولتها.

Pues, el gerundio de valor temporal en español no solo señala la acción que está ocurriendo simultáneamente con otra, sino que también contextualiza el tiempo en el cual se desarrolla la acción principal, proporcionando así una conexión temporal y continua entre ambas acciones en la oración.

• **Valor condicional (si)**

El gerundio de valor condicional en español se utiliza para expresar una condición o circunstancia bajo la cual se realiza la acción principal. Esta construcción se forma de varias maneras:

1. Expresión de una condición hipotética: El gerundio condicional indica una condición hipotética bajo la cual podría ocurrir la acción principal. Por ejemplo:

• **Siendo más cuidadoso, no habría ocurrido el accidente.** En esta frase, "siendo más cuidadoso" indica una condición hipotética que podría haber evitado el accidente.

En este caso, y al traducir los verbos en gerundio en árabe hay que añadir la partícula de condicional apropiada donde proceda que equivalen a (si) como (لو, ان, اذا, لطالما) como se observa en la traducción de los ejemplos posteriores. entonces la traducción equivalente en árabe de esta forma de los ejemplos anteriores sería como lo siguiente:

• **لو كان** حذرا بما يكفي, لما حصل الحادث.

2. Expresión de una causa probable: A veces, el gerundio condicional también puede implicar una causa probable que lleva a la acción principal. Por ejemplo:

• **Estudiando mucho, sacará buenas notas.** En este caso, "estudiando" sugiere que la acción de estudiar mucho es la causa probable de obtener buenas notas.

• **ان تدرس** كثيرا, ستحصل على علامات جيدة.

3. Explicación de una acción en curso como condición: Se usa para explicar una acción en curso que es necesaria para que se lleve a cabo la acción principal. Por ejemplo:

• **Guardando silencio, evita despertar a su hermano.** Aquí, "guardando" indica la acción continua de mantener silencio como la condición necesaria para evitar despertar a su hermano.

• **لطالما تلتزم** الصمت, سيبقى الطفل نائما.

Entonces, el gerundio de valor condicional en español no solo establece una condición bajo la cual se realiza la acción principal, sino que también puede implicar una causa probable que contribuye al resultado esperado. Es una forma efectiva de expresar relaciones condicionales dentro de una oración.

• **Valor causal (porque, como)**

El gerundio de valor causal en español se utiliza para expresar la causa o motivo por el cual ocurre la acción principal de la oración. Esta construcción se forma añadiendo "-ando" o "-iendo" al verbo principal y se emplea de diversas maneras para indicar una relación de causa-efecto:

1. Explicación de la razón o motivo: El gerundio de valor causal se utiliza para explicar por qué ocurre la acción principal, y en este caso la traducción equivalente en árabe de este tipo de gerundio implica partículas causales como (لان, بسبب, لام السببية) como se nota en los ejemplos posteriores:

• **Viendo que se sentía incómoda, nos fuimos antes de la fiesta.** (= Porque vi que se sentía incómoda. Aquí, "viendo" indica la razón por la cual decidieron irse antes de la fiesta: porque notaron que ella se sentía incómoda.

• **غادرننا قبل انتهاء** الحفلة, لاننا شعرنا بعدم ارتياحها.

2. Indicación de la motivación detrás de la acción. A veces, el gerundio causal también puede señalar la motivación o intención detrás de la acción principal. Por ejemplo:

• **Trabajando duro, consiguió el ascenso que tanto deseaba.** En este caso, "trabajando" muestra que la acción de trabajar duro fue la razón o la motivación que llevó a conseguir el ascenso.

• **لعمله باخلاص (لاخلاصه بالعمل), تمت ترفيته في الشركة.**

3. Presentación de una condición previa como causa: También se usa para presentar una acción en curso como la condición previa que conduce a la acción principal. Por ejemplo:

• **Habiendo estudiado toda la noche, logró pasar el examen.** Aquí, "habiendo estudiado" indica que la acción de estudiar toda la noche fue la causa que permitió que pasara el examen.

• **تمكن من اجتياز الاختبار لانه كان يدرس طول الليل.**

Y así, el gerundio de valor causal en español ayuda a establecer una relación de causa-efecto dentro de una oración, explicando por qué ocurre la acción principal o cuál es la motivación detrás de ella. Es una estructura útil para añadir información sobre las circunstancias que preceden o motivan una acción específica.

• **Valor concesivo con "aún" (aunque).**

El gerundio concesivo con "aún" en español se utiliza para introducir una circunstancia que contrasta con la acción principal de la oración. Esta construcción implica una concesión o aceptación de una situación contraria o adversa que no impide que la acción principal se lleve a cabo. En todos los casos siguientes encontramos que las partículas equivalentes del valor concesivo de esta forma en árabe se tratan de partículas adversarias como (وان كان, مع ان, بالرغم من) así se ve en los siguientes ejemplos:

1. Expresión de una concesión o adversidad: El gerundio con "aún" indica que a pesar de una situación adversa o contraria, la acción principal aún se realiza o se mantendrá. Por ejemplo:

• **Aún teniendo todo el tiempo del mundo, no iré a visitarlo.** Aquí, "aún teniendo" señala que, a pesar de tener todo el tiempo disponible, la persona decide no visitar a alguien.

• **لن اذهب لزيارته وان كان لدي كل الوقت.**

2. Indicación de un obstáculo superable: También se usa para indicar que la situación adversa no es un obstáculo insuperable para la acción principal. Por ejemplo:

• **Aún lloviendo, salimos a pasear.** En este caso, "aún lloviendo" muestra que la lluvia no impide que salgan a caminar.

• **مع انها تمطر الا اننا نخرج للتتزة.**

3. Contraste entre circunstancias opuestas: El gerundio con "aún" destaca la contraposición entre una situación adversa y la acción que se realiza o se va a realizar de todos modos. Por ejemplo:

• **Aún perdiendo el primer set, ganó el partido.** Aquí, "aún perdiendo" indica que, a pesar de perder el primer set, finalmente ganó el partido.

• **على الرغم من خسارته الشوط الاول, الا انه فاز بالمباراة.**

En consecuencia, el gerundio concesivo con "aún" en español enfatiza la idea de que la acción principal se lleva a cabo a pesar de una situación adversa o contraria, mostrando así una concesión o aceptación de las circunstancias desfavorables que no impiden el resultado deseado. Es una forma efectiva de introducir un contraste dentro de una oración para resaltar la determinación o la importancia de la acción principal frente a obstáculos.

• **Valor modal (equivale a "así" o responde a la pregunta ¿Cómo?)**

El gerundio de valor modal en español se utiliza para expresar la manera en que se realiza la acción principal de la oración. Esta construcción se forma añadiendo "-ando" o "-iendo" al verbo principal y responde a la pregunta "¿Cómo?" o equivale al adverbio "así", indicando la manera o el modo en que se lleva a cabo la acción principal. La traducción de este valor del gerundio corresponde a las expresiones de la herramienta o media como (بـ من خلال, بواسطة) Aquí vemos más aclaración:

1. Expresión del modo o manera: El gerundio de valor modal describe la forma en que se realiza la acción principal. Por ejemplo:

• **Los sueños se cumplen trabajando duramente por ellos.** En este caso, "trabajando duramente" expresa la manera en que se cumplen los sueños.

• **تتحقق الاهداف بالعمل الجاد من اجلها.**

2. Indicación del proceso o método: También se utiliza para indicar el proceso o método mediante el cual se realiza la acción principal. Por ejemplo:

• **Aprendió inglés leyendo muchos libros.** Aquí, "leyendo muchos libros" muestra el método que utilizó para aprender inglés.

• اجاد اللغة الانكليزية من خلال قراءة الكثير من الكتب

3. Descripción de la acción de manera continuada: El gerundio modal puede implicar que la acción se realiza de manera continua o prolongada según el contexto. Por ejemplo:

• **Ganó la competencia nadando sin parar.** En este caso, "nadando sin parar" indica que la acción de nadar se realiza de manera continua hasta lograr ganar la competencia.

• حاز المسابقة من خلال السباحة بلا توقف.

De tal modo, el gerundio de valor modal en español es útil para describir la manera en que se realiza la acción principal, ofreciendo detalles sobre el proceso, método o la continuidad de la acción. Es una estructura lingüística que responde a la pregunta "¿Cómo?" y proporciona información adicional sobre el modo en que ocurre la acción principal en la oración.

• **Valor relativo (de adjetivo, añadir información, como una frase con "que")**

El gerundio de valor relativo en español se utiliza para añadir información adicional sobre una persona, objeto o situación específica dentro de una oración. Esta construcción se forma añadiendo "-ando" o "-iendo" al verbo principal y actúa de manera similar a una frase relativa con "que", ofreciendo detalles descriptivos o explicativos. Aquí te explico más detalladamente:

1. Función descriptiva o explicativa: El gerundio de valor relativo se utiliza para describir o explicar características específicas de la persona, objeto o situación mencionada en la oración principal. La traducción de tales casos al árabe implica añadir un relativo adecuado (... الذي, التي, الذين, اللواتي ...) un relativo que concuerda en género y número con el antecedente, aunque no existe en el texto español, pero el valor semántico del gerundio en este caso lleva este significado lo que nos obliga ausarlo para transmitir el significado requerido del uso de esta forma que lleva este valor. Por ejemplo:

• **La chica de ahí hablando con el policía, es mi vecina Puri.** Aquí, "hablando con el policía" describe a la chica de ahí, añadiendo información sobre lo que está haciendo en ese momento.

• تلك الفتاة التي تتحدث مع رجل الشرطة, انها جارتني بوري.

2. Añade información adicional: Se utiliza para proporcionar detalles adicionales que complementan la información principal de la oración. Por ejemplo:

• **El perro corriendo detrás del gato, era muy veloz.** En este caso, "corriendo detrás del gato" añade información sobre la actividad del perro, que complementa la afirmación de que era muy veloz.

• الكلب الراكض (الذي يركض) خلف القط سريع جدا.

3. Sustitución de una frase relativa con "que": En muchos casos, el gerundio de valor relativo puede sustituir una frase relativa con "que" para proporcionar una descripción más dinámica y detallada. Por ejemplo:

• **El hombre leyendo el periódico es mi padre.** (en lugar de "El hombre que está leyendo el periódico es mi padre.")

• الرجل الذي يقرأ الجريدة هو ابي.

De todo lo anterior se concluye que, el gerundio de valor relativo en español actúa como una herramienta lingüística que añade información específica y detallada sobre la persona, objeto o situación mencionada en la oración principal. Proporciona detalles descriptivos y explicativos de manera concisa, permitiendo una mayor precisión en la comunicación sobre las acciones o características de los elementos mencionados.

2. EL PARTICIPIO

Desde una perspectiva semántica y gramatical, el participio en español es una forma verbal no personal que desempeña un papel crucial en la estructura de las oraciones. El participio no tiene persona ni número y su forma básica en español termina en -ado (para verbos de la primera conjugación) o -ido (para verbos de la segunda y tercera conjugación). Por ejemplo, en los verbos "hablar" y "comer", los participios son "hablado" y "comido", respectivamente. Según Marcos Martín (1972, p. 214) el participio indica acción realizada al contrario del gerundio que indica acción en curso.

El participio expresa principalmente el aspecto perfectivo de la acción verbal, es decir, indica que la acción del verbo ha sido completada en el tiempo del que se habla. Esto se relaciona con los tiempos compuestos como el pretérito perfecto compuesto (he comido), pretérito pluscuamperfecto (había comido) y otros.

Aunque su forma es fija (-ado o -ido), el participio tiene una flexibilidad gramatical y funcional considerable. Puede actuar como un adjetivo (participio adjetival), describiendo características o estados de los sustantivos (la tarea está terminada), o como una forma verbal en la voz pasiva (la carta fue enviada).

El participio en español es una forma verbal que tiene varios valores y usos fundamentales en la lengua. Aquí te explico cada uno de ellos de manera exhaustiva:

Formación de tiempos compuestos:

El participio se utiliza para formar los tiempos compuestos de los verbos en español, junto con los auxiliares haber, ser o estar, según el tiempo verbal. Los tiempos compuestos indican acciones completadas en el pasado que tienen relevancia en el presente o acciones futuras.

• **La clase ha empezado a las ocho.** (pretérito perfecto compuesto): indica una acción completada en un pasado reciente.

• ابتدأ الدرس عند الساعة الثامنة.

• **Cuando llegué al colegio, la clase había empezado** (pretérito pluscuamperfecto): indica una acción completada antes de otra acción pasada.

• عندما وصلت الى المدرسة كان الدرس قد بدأ.

Formación de la voz pasiva:

El participio también se usa para formar la voz pasiva en español, donde el sujeto de la oración recibe la acción del verbo, en este caso y participio debe concordar en género y número con su antecedente. Seco (1994, p.p. 274-275)

• **La carta fue enviada ayer por la tarde.**

• أرسلت الرسالة البارحة مساء.

En este caso, "enviada" funciona como participio pasivo del verbo "enviar", indicando que la carta es el objeto de la acción (fue enviada).

Uso adjetival:

El participio puede funcionar como un adjetivo que describe características de un sustantivo, en árabe el participio también funciona como adjetivo que se denomina (اسم المفعول) ya que todas las palabras que vienen según el ritmo en árabe son adjetivos. En este caso la función adjetival del participio le obliga a la concordancia con el sustantivo, y por tanto tiene variaciones en género y número. Seco (1994, p. 275)

• **La puerta está cerrada desde 1970, y aún no la han abierto.**

• الباب مغلق منذ عام ١٩٧٠ ولم تفتح لحد الان.

Aquí, "terminada" describe el estado actual de la tarea como completada.

Construcciones absolutas:

Las construcciones absolutas son estructuras donde el participio y su sujeto se encuentran separados de la oración principal, pero están relacionados semánticamente, en este caso los equivalentes en árabe de este valor del gerundio se tratan de expresiones de tiempo (بعد ان cuando el participio viene abstracto sin la palabra una vez pero con esta palabra el valor se convierte en futuro y la expresión más apropiada de esta forma sería حينما).

• **Terminado el trabajo, nos fuimos a casa.**

• بعد ان انتهى العمل ذهبنا الى البيت

• **Una vez terminado el trabajo, nos vamos a casa.**

• حينما ينتهي العمل نذهب الى البيت

Aquí, "terminado" está relacionado con "el trabajo" como sujeto implícito, indicando que una vez que se completó el trabajo, se realizó la acción principal (irse a casa).

En oraciones condicionales, concesivas y finales:

Los participios pueden usarse en diferentes tipos de oraciones subordinadas para expresar condiciones, concesiones o finalidades, en este caso la traducción debe ir en árabe usando la fórmula de condicional صيغة الشرط que se formula de dos frases (جملة فعل الشرط و جملة جواب الشرط) la prótesis y la apódosis, donde la prótesis tanto en árabe como en español siempre va precedida de la partícula de condición).

• **Aprobada la ley, comenzarán las nuevas reformas.**

• ان تمت المصادقة على القانون سنبدأ اصلاحات جديدة. Aquí, "aprobada" introduce una condición previa para que se cumpla la acción principal de comenzar las reformas.

3. EL INFINITIVO El infinitivo es la forma básica del verbo que aparece en los diccionarios y no está conjugada. No muestra marcas de persona, número, modo o tiempo, ya que se utiliza para expresar una acción de manera general, sin especificar quién la realiza ni cuándo ocurre. Por ejemplo, en la frase "Jugar al fútbol es mi pasión", el infinitivo "jugar" no proporciona información gramatical detallada. Además, los infinitivos tienen una naturaleza dual: pueden funcionar en la oración como sustantivos, conservando características propias de

los verbos. Por ejemplo, en las frases "Los libros son importantes para adquirir conocimiento" y "El crujiir de las hojas producía un sonido agradable", los infinitivos "adquirir" y "crujiir" actúan como sustantivos, mientras mantienen su capacidad de recibir modificadores tanto verbales como nominales Seco (1994, p.p. 274).

Funciones de los verbos en infinitivo

Además de ser las formas nominales de los verbos, Según Gómez Torrego (1999, p. 138) los infinitivos cumplen diversas funciones sintácticas, en todos los casos siguientes puede tratarse con estas oraciones como oraciones nominales *جمل اسميه*, así como oraciones verbales *جمل فعلية* como se observa en la traducción de los siguientes ejemplos:

1. Actúan como núcleo del sujeto, desempeñando esta función que es propia de los sustantivos. Son la palabra central sobre la que se ofrece información en la oración, en este caso la traducción del infinitivo siempre va en sustantivo y se trata con esta oración como oración nominal *جملة اسمية*.

• **Correr es lo único que nos salvará.**

• *الجرى هو الامر الوحيد الذي سينقذنا.*

2. Sirven como núcleo en algunos complementos verbales, ya sea como objeto directo, atributo o complemento predicativo, los casos similares a este tipo de oraciones se trata con ellas como oración verbal donde el verbo en árabe lleva una flexión pronominal precedido de (*أن المصدرية*).

• **Yo solo quiero dormir** (objeto directo).

• *انا اريد فقط ان انام.*

• **Lo fundamental es prestar atención a la explicación** (atributo).

• *المهم ان تعير اهتماما للشرح.*

• **Lo vieron bajar del autobús** (complemento predicativo).

• *رأوه وهو نازل (ينزل) من الحافلة.*

3. Funcionan como núcleo del término de preposición, en complementos circunstanciales, de régimen y modificadores indirectos.

• **Ellos comenzaron el concierto sin hacer la prueba de sonido** (término de un complemento circunstancial de modo)

• *بدأوا بالحفل الموسيقي قبل اجراء فحص الصوت.*

• **No te olvides de imprimir el documento, por favor** (término de un complemento de régimen)

• *من فضلك, لا تنسى طباعة (ان تطبع) المستند.*

• **Es su forma de explicar las cosas** (término de un modificador indirecto).

• *انها طريقته بتفسير الاشياء.*

Además, en español, los infinitivos se utilizan:

1. Para dar instrucciones y expresar órdenes, similar al modo imperativo de los verbos conjugados:"

• **Por favor, no fumar aquí.**

• *يرجى عدم التدخين هنا.*

• **No entrar sin zapatos.**

• *ممنوع الدخول بلا حذاء.*

• **Introducir la tarjeta en el cajero.**

• *ادخل البطاقة في الصراف.*

2. En perífrasis verbales, formando parte de frases verbales que incluyen un verbo conjugado y un verboide, expresando distintos matices. Por ejemplo: "Tenemos que ganar", "Voy a viajar", "Volvieron a empezar".

Infinitivo simple y compuesto

Existen dos formas de infinitivo:

1. Infinitivo simple: Se trata de una sola palabra que cumple diversas funciones en la oración y también se emplea en perífrasis verbales.

• **Ellos prefieren viajar en tren.**

• *انهم يفضلون السفر بالقطار.*

2. Infinitivo compuesto: Esta forma consiste en una construcción de dos palabras: el verbo "haber" en infinitivo y un participio invariable. Se utiliza para expresar que una acción o proceso ocurrió en el pasado.

• **Tendríamos que haber regresado en barco.**

• *كان ينبغي علينا العودة بالقارب.*

CONCLUSIONES

Basado en el detallado estudio de las formas no personales del verbo en español y su equivalencia en árabe, se pueden extraer varias conclusiones significativas desde varias perspectivas:

- **Importancia de las formas no personales del verbo:** Estas formas (infinitivo, gerundio y participio) son fundamentales para la estructura gramatical del español, ya que no solo facilitan la expresión de acciones en diferentes tiempos y modos, sino que también enriquecen el significado de las oraciones al proporcionar contextos específicos y detalles adicionales.
- **Variedad de funciones y equivalencias en árabe:** Cada forma no personal del verbo en español tiene múltiples funciones sintácticas y semánticas. En árabe, aunque existen equivalentes para estas formas, la traducción no siempre es directa debido a las diferencias gramaticales y estructurales entre los dos idiomas. Es crucial entender estas equivalencias para una traducción precisa que capture tanto el significado literal como el contexto semántico.
- **Desafíos en la traducción y aprendizaje:** Para los hablantes árabes aprendiendo español, comprender las formas no personales del verbo representa un desafío significativo debido a las diferencias sintácticas entre ambos idiomas. Es esencial un conocimiento profundo de estas estructuras para poder utilizarlas y traducirlas correctamente, asegurando así una comunicación efectiva y precisa.
- **Enriquecimiento del lenguaje:** Tanto el gerundio como el participio en español permiten una expresión rica y matizada de las acciones verbales, incorporando matices temporales, causales, modales y relativos. Esto no solo amplía las posibilidades expresivas del idioma, sino que también ofrece una conexión más profunda entre las acciones dentro de una oración.
- **Flexibilidad y usos diversos:** El infinitivo en español, por su parte, muestra una flexibilidad notable al actuar como sustantivo o verbo dependiendo del contexto. Esta versatilidad es esencial tanto para la formación de estructuras gramaticales como para la transmisión de instrucciones, órdenes u objetivos específicos. Por consiguiente, el estudio de las formas no personales del verbo en español y sus equivalentes en árabe subraya la complejidad y la importancia de estos elementos dentro de ambos sistemas lingüísticos. Además, destaca la necesidad de una comprensión profunda para facilitar la enseñanza y aprendizaje efectivo de ambos idiomas, asegurando una comunicación clara y precisa en diferentes contextos lingüísticos y culturales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALICINA FRANCH, Juan y Manuel Blecua, José (1975): Gramática española, Editorial Ariel, Barcelona.
- GILI GAYA, Samuel (1988): Curso Superior de sintaxis española, Editorial Vox, Barcelona, España.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1999): Gramática Didáctica del español, Ediciones S.M. Madrid.
- MARCOS MARTIN, F. (1972): Aproximación a la gramática Española, editorial Cincel S.A. Madrid.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): Nueva Gramática de la Lengua Española (GRAE 2010). Disponible en: <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/el-gerundio-entre-las-formas-no-personales-del-verbo-construcciones-con-gerundio> (Fecha de consulta: 24/07/2024, a las 5:14 de la tarde)
- SAN MARTIN, Araceli (2005): Manual práctico de formas no personales del verbo y perífrasis verbales, Editorial Verbum, Madrid.
- SECO, MANUEL (1994): Gramática Esencial del Español, Real Academia Española, Espasa Caple, Madrid.

هوامش البحث

¹ <https://www.rae.es/gram%C3%A1tica/sintaxis/el-gerundio-entre-las-formas-no-personales-del-verbo-construcciones-con-gerundio> (Fecha de consulta: 24/07/2024, a las 5:14 de la tarde)